

MOTHER  
COURAGE  
AND HER CHILDREN

---

BY

BERTOLT  
BRECHT

PROGRAM  
PROGRAMME  
ПРОГРАММА

SAMOVJATEATERET

stellaris  
D a n s T e a t e r



KATTRIN  
mor Courage

hånd  
og hær  
håret

Strikjælle  
(veldig patinert)

mansjetter med  
påsydde korner

for lang  
skjorte

gammel  
militærskjorte  
m/ påsydde lommer  
i forskjellige  
stoffer hun har  
funnet  
militærboots

? NÅR HUN FÅR  
RØDESKO — KAN  
DET VÆRE  
KLONNESKO

penne  
kalksteng





SAMOVARTEATERET  
20 - ÅRSJUBILEUM

Det å skulle finne de riktige setningene som er dekkende for åpningen av Samovarteaterets 20-årsjubileum og Stellaris DansTeaters 30-årsjubileum er ingen lett oppgave. Gjennom 20 år med Samovarteateret har det vært mye som har ført oss dit vi er i dag. Hva bør trekkes fram?

Alle historiene som har blitt til teater? Måten vi fascineres av og samler på historier? Vi passer på dem - som om det var dyrebare skjøre skatter - før de i neste øyeblikk skvises og presses gjennom teaterkverna og blir presentert for publikum. Eller politiske beslutninger som virker som drivstoff og inspirasjon for oss til å si noe om vår samtid? Vi har og vil hele tiden strekke oss til det ytterste for å lage forestillinger med det vi liker å kalle - *det samovarske*.

Bør slit, dårlig økonomi og brann få tildelt spalteplass? Eller er det bedre å fortelle om hundrevis av glade samovarunger - som for lengst er blitt voksne, og som mer enn en gang har fortalt høylytt hvor mye Samovarteateret har betydd for dem i oppveksten?

Turnélivet, hva med det? I den gamle hvite Mercedes 613-bussen. Jeg var stolt som en hane, når vi hadde klart å skrape sammen penger til å kjøpe akkurat den bussen. 36 000 tusen norske kroner betalte vi - og da var ikke førersete, sikkerhetsbelter eller sidespeil inkludert. Bussen levde sammen med oss i 15 glade og trygge år på veien.

Hva med fagmiljøet som har vokst seg stort og sterkt, som har lært opp og ødslet til kunnskapshungrige unge mennesker - det må jo bare med. Eller min beundring for Solveig, som hadde drevet Stellaris DansTeater i 10 år når jeg etablerte Samovarteateret - hva med gleden min når hun sa ja til å samarbeide med oss

om Svensk-Ongan i 1994? Et samarbeid som har gitt grobunn til flere flotte samproduksjoner.

Og nedslagsfeltet vårt - det må jo med. Samovarteateret jobber ikke bare nasjonalt, men også internasjonalt. Med et turnéområde som spenner fra Finnmark til Tbilisi - Murmansk og Krakow til Oslo.

Hvor i all vide verden kommer drivkraften fra? Allgalskap og den ukuelige viljen? Hvorfor er scenekunst så viktig, og hvorfor blir det viktigere og viktigere for oss? Hvorfor holder vi på dag etter dag - år etter år?

Jeg har alltid hatt stor tro på at kunst og kultur er noe av det viktigste i et hvert samfunn, den skaper debatt og gir rom for identitet og felleskap. Dette i kombinasjon med at det finnes mange mennesker som heier på det vi gjør, som kommer på forestillingene våre, som tør å la seg utfordre og begeistre av det vi presenterer - er i seg selv grunn nok til å fortsette i 20 nye år.

«Aut inveniam viam aut faciam» latin for «I shall either find a way or make one.»

**Bente S. Andersen**

*Kunstnerisk leder*

Samovarteateret

## STELLARIS DANSTEATER

### 30 - ÅRSJUBILEUM

Stellaris DansTeater er blitt 30 år. Sammen med Samovarteateret ønsker vi å feire *den gylne alder* av hele 50 år. Under planlegging med markering av jubileumsåret, var det et naturlig valg å gjennomføre et prosjekt i samarbeid med Samovarteateret. Teatrene har fulgt hverandre i *tykt og tynt* gjennom årene, og vi har produsert flere forestillinger sammen og vært ansvarlig for felles turneer.

Både Samovarteateret og Stellaris DansTeater er opptatt av å formidle samtidshistorie. Teatrene har hatt flere vellykkede samarbeid rundt ulike historiske temaer, blant annet kan vi nevne *Historier fra en glemt koloni* og *Svensk-Ongan*. Begge gruppene jobber med bevegelse og tekst, samt dynamikken innenfor disse to uttrykksformene. Dette er noen av årsakene til at vi ønsket å feire med en felles storproduksjon, og at valget falt på historien om *Mor Courage og barna hennes* med et brennaktuelt tema om krig og makt.

Vi er svært stolte av hva Stellaris DansTeater har utrettet i løpet av 30 år. Virksomheten har hatt en enorm utvikling siden jeg i 1980 etablerte mitt Stellaris DansTeater med base i Hammerfest. Den gang kun med min innsats og visjon som startkapital. På 30 år har kompaniet vokst til en solid produksjonsenhet som årlig lager kunstneriske prosjekter langt utover hva produksjonsmidlene skulle tilsi. Stellaris DansTeater turnerer i inn- og utland med forestillinger av høy kunstnerisk kvalitet, og har også lenge støttet unge dansekunstnere i sin etableringsfase. Med våre produksjoner og prosjekter, og med et ønske om å utvikle dansekunsten utover kompaniet selv, har Stellaris DansTeater vært med å forme danselandskapet nasjonalt. Virksomheten har holdt et spesielt fokus på Nord-Norge og Barentsregionen/Nordområdene forøvrig, og har vært med å opprette organisasjoner som i dag er etablert som egne enheter, blant dem Barents DansRåd.



Stellaris DansTeater har etablert og administrert DanseFestival Barents 2003-08, samt initiert til og organisert virksomheten som i dag er Nordnorsk landsdelscene for Dans. Stellaris DansTeater har også et godt samarbeid med interesseorganisasjonen Forum for nordnorske Dansekunstnere som undertegnede var med på å etablere i 1989.

Stellaris DansTeater gleder seg til å bringe historien om Mor Courage til publikum. Vi ønsker samtidig å gratulere Samovarteateret med 20 år i rampelyset, samt takke for vår lange fartstid sammen. Vi håper på en fortsatt produktiv og fruktbar fremtid sammen. Samtidig vil Stellaris DansTeater takke alle våre samarbeidspartnere som har hatt tro på oss gjennom årene. I denne sammenheng ønsker vi spesielt å takke Hammerfest kommune og Finnmark fylkeskommune som har stilt opp, heiet på oss, og bidratt med ressurser som har gjort det mulig for dans og teater å forankre seg i landsdelen.

Tusen takk for at vi alle kan feire de femti år!

**Solveig Leinan-Hermo**

*Dansekunstner og Teatersjef*

Stellaris DansTeater

## FRA REGISSØREN

Siden *Mor Courage og barna hennes* ble fremført første gang i Wien rett etter Andre Verdenskrig, har stykket fått anerkjennelse som en av de moderne klassikerne fra det 20. århundre. Brecht la historien til 30-årskrigen, en krig mellom protestanter og katolikker som herjet i Europa i en tid som minner mye om 1940-årene.

Flesteparten av oss i vesten kjenner ikke til krig. Vi har hørt om krig, lest om krig, sett filmer om krig og sett krig i sensurerte reportasjer på TV. Så vi må, som så ofte i teater, forestille oss krig. Krigen du nå skal få se, er bare et produkt av vår fantasi.

Likevel, det som slo meg under første leseprøve av *Mor Courage og barna hennes* er humoren som ligger i hver av karakterene, i deres uknekkelige vilje til å overleve, til å eksistere. Min far, som nå er 86, fortalte meg at under den Spanske Borgerkrigen, overlevde folk praktisk talt takket være humor. Latter virker derfor som den beste motvekt til de daglige grusomhetene av død og ødeleggelse.

Jeg synes det er verdt å ta tak i denne vitaliteten og energien en gang til, vekke det til liv for publikum og oss selv, i en tid da vi er alt for komfortable og et fjernt ekko av krig på TV fører samfunnet inn i apati og kjedsomhet.

**Ferran Audi**

*Regissør*

H V O R F O R   « M O R   C O U R A G E  
O G   B A R N A   H E N N E S » ?

Samovarteateret vil gjennom sin scenekunst gjenspeile den samtiden vi lever i. Målet er å skape scenekunst som engasjerer og berører, og utvikle nyskrevet dramatik. Av øvrig dramatik er *Mor Courage og barna hennes* en forestilling vi lenge har ønsket å sette opp. Som 20-årsjubilant kjenner vi oss sterke og trygge nok til å håndtere alle utfordringene en slik produksjon medfører.

Den tyske dramatikeren Bertolt Brecht skrev *Mor Courage og barna hennes* i 1939, med den spente og konfliktfylte situasjonen i Europa som bakteppe.

Forestillingen setter fokus på hva som skjer med mennesker i lovløshetens tid, når alt og alle er til salgs - og hvor langt mennesker er villige til å gå for å overleve.

Hadde Brecht levd i dag kunne han brukt krigen i Midt-Østen som utgangspunkt. Vi anser derfor *Mor Courage og barna hennes* som et brennaktuelt og særdeles viktig stykke.

Vi er glade for at Stellaris DansTeater, som i år feirer sitt 30-årsjubileum, takket ja til å bli med som samarbeidspart. Og ikke minst er vi glade for at regissør Ferran Audi har hatt mot og galskap nok til å ta turen fra Barcelona og opp til mørketiden for å regissere forestillingen.

**Turid Skoglund**

*Produsent*

Samovarteateret

## SCENER

- 1 Våren 1624. Feltherre Oxenstjerna verver tropper i Dalarna til felttoget til Polen. En sønn blir borte for marketentersken Anna Fierling, kjent under navnet Mor Courage.
- 2 I årene 1625 og -26 reiser Mor Courage med den svenske hærens tross gjennom Polen. Ved festningen Wallhof treffer hun sin sønn igjen. Lykkelig salg av en kapun og en stor tid for den dristige sønnen.
- 3 Ytterligere tre år senere geråder Mor Courage med deler av et finsk regiment i fangenskap. Datteren hennes står til å redde, vogna likeså, men den ærlige sønnen dør.
- 4 Mor Courage synger sangen om den store kapitulasjonen.
- 5 To år er gått. Krigen drar frem over stadig større områder. På rastløse ferder krysser den lille vogna til Courage gjennom Polen, Mæren, Bayern, Italia og igjen Bayern. 1631. Tillys seier ved Magdeburg koster Mor Courage fire offisers-skjorter.
- 6 Utenfor byen Ingolstad i Bayern bivåner Mor Courage begravelsen til den falne keiserlige feltherre Tilly. Det føres samtaler om krigshelter og krigens varighet. Feltpresten beklager at hans talenter ligger brakk, og den stumme Kattrin får de røde skoene. Man skriver året 1632.
- 7 Mor Courage på høyden av sin forretningsmessige karriere.
- 8 Samme år faller svenskekongen Gustav Adolf i slaget ved Lutzen. Freden truer med å ruinere

Mor Courages forretning. Courages dristige sønn begår en heltedåd for mye og får en forsmedelig ende.

- 9 I seksten år har den store troskrigen nå vart. Tyskland har mistet over halve sin befolkning. Voldsomme farsotter dreper dem som blodbadet har latt bli igjen. Hungersnøden raser i de tidligere frodige landsdelene. Ulver streifer gjennom de nedbrente byene. Høsten 1634 møter vi Courage i tyske Fichtelgebirge, et stykke fra den militære veien der svenskehæren drar fram. Vinteren kommer tidlig dette året og er streng. Forretningen går dårlig og det eneste hun kan gjøre er å tigge. Kokken får et brev fra Utrecht og avskjediges.
- 10 Hele året 1635 drar Mor Courage og hennes datter Kattrin omkring på mellom-Tysklands landeveier og følger den stadig mer elendige hæren.
- 11 Januar 1636. De keiserlige troppene truer den protestantiske byen Halle. Stenen begynner å tale. Mor Courage mister sin datter og drar videre alene. Krigen er ikke slutt på lenge enda.
- 12 Finale.

SWISS CHEESE  
mer courage

strålende  
og ståt epoletter

gammel  
militærjakke

lapper  
med  
stål og  
zinn

brodet  
vest  
(Strom)

brodet/  
gipsy slipst

handsker uden  
fingre

Stripede bukse

penge i lomme (eng)





SAMOVARTEATERET  
20TH ANNIVERSARY

Finding the right words for the opening of the 20 years anniversary of Samovarteateret and the 30 year celebration of Stellaris DansTeater, is not an easy task. There has been a lot that has brought Samovarteateret to where it is today. What deserves to be mentioned?

All the stories that we have turned into performances? The way we are fascinated by and collect stories? We keep them like they are precious treasures, before we throw them recklessly through the rehearsal process and we present them to the audience. How about the political decisions that act as fuel and inspiration for us to say something about the time we live in? We have always, and will continue to strive to do our best, and create performances in the style we like to call *the Samovarske*.

Should hard work, poor economy and a fire be mentioned? Or is it better to tell the story of hundreds of happy Samovar-kids who have been grown-ups for a long time now, and who more than once have proclaimed how much Samovarteateret has meant to them growing up?

How about touring? In the old, white Mercedes 613 - bus. I was proud as a peacock when we had managed to scrape together money to buy that exact bus. We paid 36 000 Norwegian kroner for it, and that did not include the driver's seat, safety belts or the side view mirrors. We had 15 happy and safe years on the road in that bus.

What about the group of theatre practitioners that has grown strong, who has taught and created young kids craving for knowledge - that has to be mentioned. Or my admiration for Solveig, who had already run Stellaris DansTeater for 10 years when I established Samovarteateret - what about the joy I



felt when she accepted my offer to work together on *Svensk-Ongan* in 1994? A cooperation that has since led to many great co-productions.

We also have to mention our vast audience. Samovarteateret does not only work nationally, we also work internationally. Our tours may run from Finnmark to Tbilisi - Murmansk and Krakow to Oslo.

Where on earth do we get the strength from? All the madness and the unstoppable will? Why is theatre so important, and why does it keep getting even more and more important to us? Who do we keep at it - day after day, year after year?

I have always believed that art and culture is some of the most important components of any society, it gives life to debate and it gives room for both identity and community. This, in combination with the fact that there is a lot of people who are rooting for us and what we are doing, who come to see our performances, who dares to be challenged and enthused by what we give them, this is reason enough in itself to keep at it for another 20 years.

«Aut inveniam viam aut faciam» Latin for «I shall either find a way or make one.»

**Bente S. Andersen**

*Artistic Director*

Samovarteateret

STELLARIS DANSTEATER  
30TH ANNIVERSARY

So Stellaris DansTeater is celebrating 30 years. Together with Samovarteateret we want to celebrate our ripe, old age of 50! As part of planning this year of our 30<sup>th</sup> anniversary, a coproduction with Samovarteateret seemed like a natural choice. The theatres have worked alongside each other all these years, and we have also co produced several performances and tours.

Both Samovarteateret and Stellaris DansTeater want to reflect upon the time and history that we are part of, and we have had several successful co productions, such as *Historier fra en glemt koloni* and *Svensk-Ongan*. Both theatres work with movement and text, and the dynamics within the two genres. Based on this work, we have now created our special form of presenting this play, which deals with the highly current themes of war and power.

We are very proud of what Stellaris DansTeater has accomplished over these 30 years. The theatre has had an enormous development since I established my Stellaris DansTeater in Hammerfest in 1980. And the only capital I had back then was my own effort and vision. In 30 years the company has grown to an ensemble who annually create artistic performances that by far exceeds the result the budgets would suggest. Stellaris DansTeater tours both nationally and internationally with performances of high artistic quality, and we have also supported young dancers in the beginnings of their careers. Our projects and performances aspire to develop dance as an art-form, and Stellaris DansTeater has been an influential part of the Norwegian dance scene. Stellaris DansTeater has focused mainly on the Northern parts of Norway and the Barents region, and we have been a part of establishing organizations that today are independent establishments, such as Barents DansRåd. Stellaris DansTeater has established and administered

DanseFestival Barents 2003-08, as well as initialized and organized the company that today is Nordnorsk landsdelscene for Dans. We also work closely with Forum for Nordnorske Dansekunstnere, an organization that I helped establish in 1989.

We are very excited to bring the story of Mother Courage to the audience. We also want to congratulate Samovarteateret with its 20 years in the spotlight, and we are grateful for the work we have done together over the years. We hope that our joint future will be as productive and fruitful as the past.

We would like to take the opportunity to thank all our business partners, who have believed in us throughout the years, especially Hammerfest Kommune and Finnmark Fylkeskommune who have supported us, rooted for us, and helped us with resources that have made it possible for dance and theatre to set root in this northern part of the country.

Thank you all for the opportunity to celebrate these 50 years!

**Solveig Leinan-Hermo**

*Dancer and Artistic Director*

Stellaris DansTeater

## FROM THE DIRECTOR

First performed in Vienna just after World War II, *Mother Courage and Her Children* is recognized around the world today as one of the most scathing anti-war modern classics of the 21th Century. Brecht took the 30 Year War as the backdrop of the play: a war which raged through Europe between Protestants and Catholics in a time very much like the 1940's.

Most of us in the West have never known war. We have heard of it, read about it, seen it in films and witnessed it in sanitized reportages on our TV sets. So, like in so many matters in theatre, we have to imagine it. The war you're about to see is but a figment of our imagination.

Yet what struck me very much at first reading of *Mother Courage and Her Children* is its deep sense of humor which testifies of the vitality of the characters, of their unquenchable thirst to survive, to exist. My father, now 86, told me that during and after the Spanish Civil War, people literally survived on jokes. Laughter therefore seems to be the best charm against the horror of daily death and destruction.

I think it's quite worth while tapping into this vitality and energy once more, revive it fully for ourselves and the audience, in a time when too much comfort and the far echo's of a televised war is plunging our society into apathy and boredom.

**Ferran Audi**

*Director*

WHY «MOTHER COURAGE  
AND HER CHILDREN»?

Samovarteateret wants to reflect the time we live in with our performances. Our aim is to create art that moves and touches, and to create new drama. Nevertheless, *Mother Courage and Her Children* is a play that we have wanted to do for a long time. As we now enter our 20 year anniversary, we feel strong enough and brave enough to embark on all the challenges such a performance bring.

The German playwright Bertolt Brecht wrote *Mother Courage and Her Children* in 1939, with the tension and conflicts of the situation in Europe as a backdrop.

The performance shows what happens to people in a time of lawlessness, when everything and everyone is for sale - and how far human beings are willing to go to survive.

Had Brecht written the play today, he may have written the same play, but might have used the war in the Middle-East as a back drop for the story. Therefore we regard *Mother Courage and Her Children* as a highly important play.

We are grateful that Stellaris DansTeater, who celebrates their 30th anniversary this year, wanted to work with us on this production. And, last but not least, we are very grateful that director Ferran Audi was brave enough to take the trip from Barcelona and up here in the dark winter season to direct this performance.

**Turid Skoglund**

*Producer*

Samovarteateret

## SCENES

- 1 Spring 1624. The protestant king of Sweden invades catholic Poland. Recruiters for the Swedish general Oxenstjerna search in Dalarna for soldiers. The merchant, Anna Fierling, who goes by the name Mother Courage, loses a son.
- 2 From 1625-1626 Mother Courage follows the Swedish army as it crosses Poland. Near the fort at Wallhof she sees her son again. The lucky sale of a chicken and a great day for the brave son.
- 3 Three years later, Mother Courage and the remnants of the second Finnish regiment, still in Poland, are made prisoners of war. Her daughter is saved, and also her wagon, but her honest son dies.
- 4 Mother Courage sings the song of the great capitulation.
- 5 Two years have gone by. The war has expanded over ever-wider territory. Mother Courage's little wagon travels ceaselessly, crossing Poland, Moravia, Bavaria, Italy, and Bavaria again. 1631. Tilly's victory at Magdeburg costs Mother Courage four officers' shirts.
- 6 Near the Bavarian city of Ingolstadt Mother Courage observes the funeral of the fallen imperial fieldmarshall Tilly. Discussions take place regarding war heroes and the duration of the war. The chaplain complains that he's wasting his talents, and dumb Kattrin gets the red shoes. The year's recorded: 1632.
- 7 Mother Courage at the height of her business career.

- 8 In the same year the Swedish king, Gustavus Adolphus, falls in the battle of Lützen. Peace threatens to ruin Mother Courage's business. Her brave son does one heroic deed too many and comes to an ignominious end.
- 9 The great war of religion has been going on for sixteen years. Over half the inhabitants of Germany have perished. Widespread plague kills those the war spares. In once-fertile countries, famine. Wolves prowl through the burnt-out cities. In the autumn of 1634 we meet Courage in the German mountains called Fichtelbirge, off the route of the Swedish army. Winter this year has come early and is severe. Business is terrible, and begging is all that remains. The cook gets a letter from Utrecht and is bid farewell.
- 10 The entire year 1635 Mother Courage and her daughter Katrin pull across central German highways, following behind ever-more ragged armies.
- 11 January 1636. Imperial troops threaten the protestant city of Halle. The stone begins to speak. Mother Courage loses her daughter and continues alone. The war goes on, no sign that it will end.
- 12 Finale.

KALVEN  
med cowboy  
hat

hætte af hørn  
Sneyfer og  
Ører

rosa chiffon  
kjole

kindress  
i patent  
Stil.

penng  
bånd  
teig







ТЕАТР «САМОВАР»  
20-ЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ

Очень нелегко подискать подходящие слова для открытия юбилейных мероприятий, связанных с 20 – летием театра «Самовар» и 30-летием Театра танца «Стелларис». За 20 лет существования театра «Самовар» произошло многое, сделавшее нас такими, какими мы являемся сегодня. О чём следует рассказать?

Обо всех темах, отражённых в наших спектаклях? О методах подбора взволновавших нас событий, которые могут стать основой новых постановок? Мы храним эти истории, как бесценное сокровище, ожидающее своего часа стать сюжетом нового спектакля, и, приняв сценическую форму, предстать перед зрителем. Или о том, как порой решения политиков становятся для нас источником вдохновения и рабочим материалом для создания спектакля, где мы, с позиции современников, можем высказать своё мнение? Наше постоянное стремление к обострению до крайности сюжетной линии спектаклей мы любовно называем «самоварным».

Стоит ли занимать место в програмке для описания трудностей в работе, плохого финансирования и пожара, произошедшего в здании театра? Может лучше поведать о сотнях детей и подростков, выросших в стенах театра, ставших взрослыми и уверенных в том, что «Самовар» значительно повлиял на их становление?

А как насчёт гастрольной жизни? В старом маленьком автобусе «Мерседес – 613». Меня раздирала петушиная гордость, когда нам удалось наскрести денег на покупку этого транспорта. Мы заплатили 36 000 норвежских крон. В стоимость автобуса не были включены водительское кресло, ремни безопасности и боковые зеркала. Автобус прожил вместе с нами в пути 15 счастливых и беззаботных лет.

А как насчёт значительно возросшего профессионализма, который насыщает изголодавшуюся по профессиональным знаниям молодёжь? Об этом необходимо упомянуть.

Или рассказать о моём преклонении перед Сульвейг, в то время уже 10 лет руководившей Театром танца «Стелларис», и о той радости, которую я испытала, получив в 1994 году её согласие на сотрудничество в спектакле «Шведские дети»? Сотрудничество, ставшее плодотворной почвой для создания многих замечательных совместных проектов.

Необходимо также поведать о географическом размахе деятельности театра «Самовар», которую следует расценивать как национальную и интернациональную. Территория гастролей театра протянулась от Финнмарка до Тбилиси и от Кракова до Осло.

Откуда поступает движущая сила в наш огромный мир? Все безумства и нестигаемая воля? Почему сценическое искусство является столь значимым, и почему оно становится всё более и более значительным для нас? Почему мы занимаемся этим изо дня в день, из года в год?

Для меня искусство и культура всегда являлись важнейшими составляющими любого общества, создающие почву для споров, открывая возможности для идентичности и общности общественного мнения. И, наряду с этим, большое количество людей поддерживает наше творчество, посещают наши спектакли, позволяют себе быть взыскательными и воодушевляют нас. Всё вышесказанное является очень веской причиной для продолжения нашей деятельности в ближайшие 20 лет.

Высказывание на латыни «Aut inveniam viam aut faciam» - «Найди дорогу или создай её сам».

**Бенте С. Андерсен**

Художественный руководитель  
Театра «Самовар»

ТЕАТР ТАНЦА «СТЕЛЛАРИС»  
30 - ЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ

Театру танца «Стелларис» исполняется 30 лет. Вместе с театром «Самовар» у нас мы «золотой юбилей» – 50 лет. В период планирования юбилейных мероприятий «Стелларис», мы, естественно, пришли к мнению, что необходимо создать совместную продукцию с театром «Самовар». Театры, сопутствующие друг другу «в больших и малых делах», на протяжении многих лет. Мы создали большое количество совместных спектаклей и вместе отвечали за организацию гастролей.

Как театр «Самовар», так и «Стелларис» всегда стремились к осмыслению современной истории. Театры успешно осуществили несколько совместных постановок, в основе которых были заложены исторические события. Например – спектакль «История о забытой колонии и шведских детях». Обе труппы работают как с движением, так и с текстом, которые является их основными средствами выражения. Это и является основной из причин, по которой мы пожелаем отметить юбилей большой совместной работой. И выбор наш пал на историю о Мамаше Кураж – произведение с остро актуальной темой о войне и власти.

Мы очень гордимся тем, что Театру танца «Стелларис» удалось осуществить на протяжении тридцати лет. Детельность Театра танца «Стелларис», который я создала в 1980 году в Хаммерфесте, очень значительно возрасла. В то время театр – этот только я с моими фантазиями и стартовый капитал. За 30 лет своего существования, Театр танца превратился в очень солидную компанию, ежегодно производящую большое количество проектов, тратя на это значительно большее количество материальных средств, чем предусмотрено бюджетом. Театр танца «Стелларис» гастролирует как внутри страны, так и за рубежом, со спектаклями высокого художественного уровня. Также театр помогает «встать на ноги» начинающим деятелям искусства танца. Со всеми нашими спектаклями и проектами, а также с огромным желанием развивать искусство танца,

выходящее за рамки танцевальной компании, Театр танца «Стелларис» превратился из локального в национальный. Деятельность театра, сфокусируемая на территории северной Норвегии, Баренц региона и северных стран, привела к тому, что на сегодняшний день существуют обособленные объединения такие, как Совет Баренц Данс. В период с 2003 по 2008 гг., Театр танца «Стелларис», организовав Фестиваль танца «Баренц» и администрировал его деятельность, а также являлся инициатором создания и организатором Регионального Центра танца северной Норвегии. Также «Стелларис» тесно сотрудничает с Форумом профессиональных деятелей хореографического искусства северной Норвегии, который начал свою деятельность в 1989 году.

Театр танца «Стелларис» с радостью поведает историю Мамаши Кураж публике. Мы, с наилучшими пожеланиями, поздравляем театр «Самовар» с 20-летием «нахождения в свете рампы», и благодарим за все совместные годы. Мы надеемся на продолжение продуктивной и плодотворной совместной деятельности и в будущем. Театр танца «Стелларис» также благодарит всех наших партнёров по сотрудничеству, которые верили в нас все эти годы. В связи с этим, мы выражаем особую благодарность коммуне Хаммерфест и области Финнмарк, которые помогали нам и поддерживали нас, финансируя нашу деятельность, давая возможность закрепиться искусству танца в регионе.

Огромное спасибо всем за предоставленную нам возможность отпраздновать наше 50-летие!

**Сульвейг Лейнан-Хермо**

*Деятель танца и директор театра*

## О Т Р Е Ж И С С Ё Р А

С момента первого показа спектакля «Мамаша Кураж и её дети» в Вене, сразу по окончании Второй мировой войны, произведение было признано классикой XX века. Брехт взял за основу историю 30-летней войны – войны между протестантами и католиками, которая основательно разорила Европу, войны – сильно напоминающей 1940 – е годы, войны – ассоциирующейся для нас с такими названиями , как Маутхаузен и Аушлиц.

Наше поколение не знает войны. Мы слышали о войне, читали о войне, смотрели фильмы о войне и видели, прошедшие через цензуру, телевизионные репортажи о войне. И мы, как это часто бывает в театре, представили себе войну. Война, которую вы сейчас увидите – это всего лишь продукт нашей фантазии.

И, тем не менее, при первом же прочтении мною «Мамаша Кураж», меня поразил юмор, заложенный в каждом персонаже произведения, людей, имеющих, при этом, нестигаемое желание выжить. Мой отец, которому сейчас 86 лет, рассказывал мне, что во время Испанской гражданской войны выживали практически люди, умевшие сохранять чувство юмора. Поэтому смех выступает в роли противовеса реальным ужасам смерти и разрушений.

Мне кажется, что ещё раз следует глубоко поразмыслить о причинах такой жизнеспособности и энергичности людей, переживших войну. Донести эти размышления до публики и до нас самих, живущих в условиях комфортабельности, и едва улавливающих отдалённое эхо войны с экранов телевизоров. Расшевелить этим общество, пребывающее в апатии и скуке.

**Ферран Ауди**

*Режиссёр*

## ПОЧЕМУ «МАМАША КУРАЖ И ЕЁ ДЕТИ»?

Театр «Самовар» стремится к отражению нашей современности посредством своего сценического мастерства. Создание такого сценического искусства, которое по-новому раскрывает и развивает драматургию является нашей целью. Мы уже давно хотели осуществить постановку драмы «Мамаша Кураж и её дети». И мы, в качестве юбилянтов, ощущаем себя достаточно сильными и уверенными для того, чтобы справиться со всеми сложностями, которые предполагаются в создании такой продукции.

Немецкий драматург Бертольд Брехт написал драму «Мамаша Кураж и её дети» в 1939 году фоном которой послужила напряжённая и конфликтная ситуация в Европе того времени.

Фокус спектакля направлен на то, чтобы разобраться с тем, что происходит с людьми в условиях беззакония, когда всё и вся продаётся, и как далеко может зайти человек в своём желании выжить.

Если бы сегодня Брехт был жив, то он вполне мог бы использовать войну на Среднем Востоке как основу своей драмы. Поэтому мы заявляем, что произведение «Мамаша Кураж и её дети» является остро актуальным и исключительно важным.

Мы очень благодарны Театру танца «Стелларис», который отмечает своё 30-летие, давшим своё согласие на сотрудничество в данном проекте. А также мы очень рады и выражаем свою благодарность режиссёру Феррану Ауди за его сумасшедшую решимость проделать путь из Барселоны в полярную ночь для осуществления постановки спектакля.

**Тюрид Скуглюнд**

Продюсер

Театра «Самовар»

## С Ц Е Н Ы

- 1 Весна 1624 года. Протестантский король Швеции вторгается на территорию католической Польши. Прпадает один из сыновей маркитанки Анны Фирлинг, больше известной как мамаша Кураж.
- 2 В 1925–1926 годах мамаша Кураж колесит по Польше в обозе шведской армии. Близ крепости Вальгоф она встречает своего сына. Удачная продажа каплуна и расцвет славы смельчака-сына.
- 3 Ещё через три года мамаша Кураж вместе с остатками финляндского полка попадает в плен. Ей удаётся спасти дочь и фургон, но её честный сын погибает.
- 4 Мамаша Кураж поёт «Песню о Великой капитуляции».
- 5 Прошло два года. Война захватывает всё новые пространства. Не зная отдыха, Мамаши Кураж со своим фургончиком проходит Польшу, Моравию, Баварию, Италию и снова Баварию. 1631 год. Победа Тилия при Магдебурге стоит Мамаше Кураж четырёх офицерских сорочек.
- 6 Близ города Ингольштадта в Боварии Кураж присутствует на похоронах главнокомандующего императорских войск Тили. Полковой священник сетует на то, что его способности пропадают втуне, немая Катрин получает красные туфельки. Наступает 1632 год.
- 7 Мамаша Кураж на вершине делового успеха.
- 8 В том же году в битве при Лютцене погибает шведский король Густав-Адольф. Мир грозит мамаше Кураж разорением. Смелый сын Мамаши Кураж совершает на один подвиг больше, чем требовалось, и бесславно заканчивает свою жизнь.



- 9 Уже шестнадцать лет длится великая война за веру. Германия лишилась доброй половины жителей. Уцелевшие после побоищ умирают от эпидемий. В землях, когда-то процветавших, теперь царит голод. По сожжённым городам рыщут волки. Осенью 1634 года мы встречаем Кураж в Германии, в Сосновых горах, в стороне от военной дороге, по которой движутся шведские войска. Зима в этом году ранняя и суровая. Дела идут плохо, приходится нищенствовать. Повар получает письмо из Утрехта, и ему дают отставку.
- 10 Весь 1635 год мамаша Кураж и её дочь Катрин проводят на дорогах Центральной Германии, следуя за всё более и более оборванным войском.
- 11 Январь 1636 года. Императорские войска угрожают протестанскому городу Галле. Камень заговорил. До конца войны ещё далеко.
- 12 Финал.

SOLDIERS  
mor courage

Catholics = winter camo

protestants = summer camo

ARMY RECRUITER & SERGANT  
Same outfit, except hat —  
beret

Vadmels  
jakkje  
m/ pattinert  
på Camo  
menster

prang hilmotting



KOKKEN  
mer courage



gullkjede

grønn linsjorte  
med dobbel  
knapping

sensket  
skinnjakke  
med  
urage

brunrødt  
"terfale"

grønn  
militær bukse

enngulms føy

## C R E D I T S

### **Production and tour**

Samovarteateret and  
Stellaris DansTeater

### **Director**

Ferran Audi, Barcelona

### **Mother Courage**

Eva Mørkeset (NO)

### **Ensemble**

Bente S. Andersen (NO)  
Solveig Leinan-Hermo (NO)  
Gøran Østerbøl (NO)  
Jacob Melchior (DK)  
Jonas Delerud (NO)  
Magnus Holm Slettebø (NO)  
Vegard Kristiansen (NO)  
Taras Burnashev (RU)  
Gerd Kaisa Vorren (NO)  
Nikolay Shchetnev (RU)

### **Musicians**

Valeriy Zhuravlev (RU)  
Mikhail Cherenkov (RU)  
Tim A. Dorofeev (RU)

### **Vocal coach**

Sigrid Sæterhaug (NO)

### **Choreography**

Anett Amundsen (NO)

### **Choreography assistants**

Benjamin Nordin (SE)  
Sivert Hauge (NO)

### **Light design**

Niels A.W. Jensen (DK)

### **Set design**

Marie Steen (NO)

### **Costume design**

Jenny Hilmo Teig (NO)

### **Set creation**

Odd Aune (NO)

### **Costume producers**

Jenny Hilmo Teig (NO)  
Berit Haltvik With (NO)

### **Light technicians**

Steinar Lohne (NO)  
Kristian B. Rolandsen (NO)

### **Sound technician**

Valeriy Zhuravlev (RU)

### **Graphic design**

Markus Ackermann (NO)

### **Producer, performance, Samovarteateret**

Turid Skoglund (NO)

### **Producer, tour, Stellaris DansTeater**

Maiken Garder (NO)

### **PR/marketing, Samovarteateret**

Theresa H. Holand (NO)

### **Press materials, tour, Stellaris DansTeater**

Marie Hermo Jensen (NO)

**Photo**

Lene Stavå (NO)

**Press photo**

Yngve Grønvik (NO)

**Production assistants,  
Samovarteateret**

Mari Dahl Sæther (NO)

Kathrine Kolgrov (NO)

**Administration,  
Samovarteateret**

Audhild Andersen (NO)

**Tour coordinator (RU)  
Stellaris DansTeater**

Anna Karpova (RU)

**Tour coordinator (NO)**

Mette-Marit Aspmo (NO)

**Sketches/pictures,  
programme**

Jenny Hilmo Teig (NO)

**Russian translation,  
programme**

Anna Karpova (RU)

**English translation,  
programme**

Kathrine Kolgrov (NO)

**Financial contributors**

BarentsKult

Kulturdepartementet

Finnmark Fylkeskommune

Samovarteateret

Stellaris DansTeater

**Thank you**

Sør-Varanger kommune

Barentshallene

Nor Lines

Hålogaland Teater

Sivilforsvaret

Kirkenes Byggservice

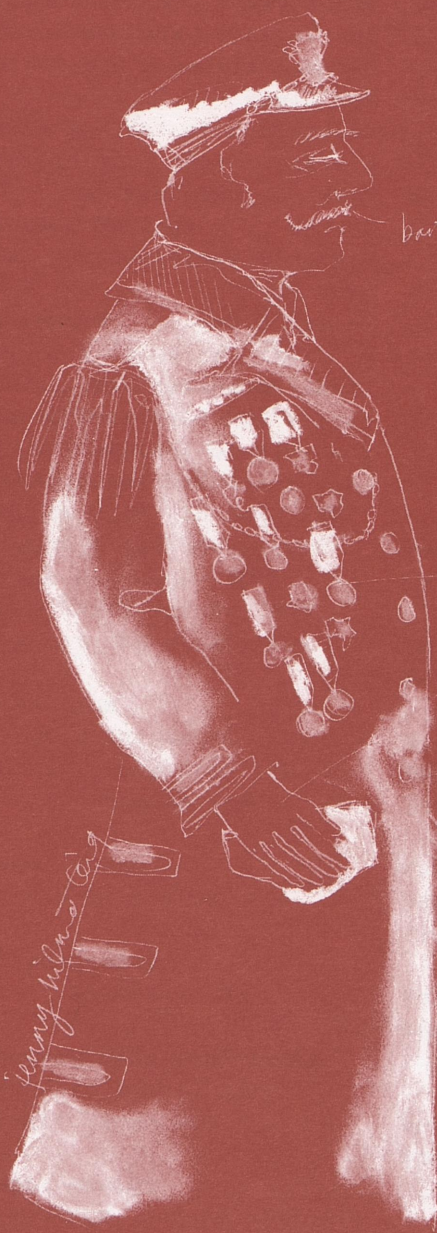
Fretex

Kirkenes skole

Røde Kors

Erlend Gimse

Local resources and  
others who have made it  
possible to realize the  
production and the tour



GENERAL  
for courage  
(NIKOLAY)

baet

skjate + slips

gullknapper

medaljer og gullspore

hvit  
handsker

bukse med  
stripe i  
siden

penng til no ting



MITTIER COURAGE



strie  
råe kanten

eneste  
feminale  
plagg

byttas ut med  
fals som  
hon stjeler senere

mange kvinner

de ting hun  
stjeler fra andre

Person i bildet







Depotbiblioteket

**Mother Courage and her  
children**



**10G060060**